

## A house<sup>1</sup>

## אספלידא -

### OVERVIEW

The גמרא relates that two brothers divided their father's estate. One received an אספלידא, the other a תרביצא (garden). Subsequently the בעל התרביצא built a wall (on his property) which blocked the light to the אספלידא. רב ruled that the בעל התרביצא had the right to build in his property, even though the אספלידא may claim that originally I received an אספלידא and you made it into a dark room. תוספות will discuss what is the translation of אספלידא.

פירש רש"י טרקלין יפה –

**interprets אספלידא to mean a beautiful banquet hall<sup>2</sup> -**

ובערוך פירש מערה כדמתרגם (תהלים נג<sup>3</sup>) מפני שאול במערה באספלידא –

**And in the ערוך he interprets אספלידא as a cave as the תרגום renders the word(s) in תהלים, 'from שאול in the מערה;'** the תרגום of במערה is באספלידא.

ערוך disagrees with the תוספות:

ואומר רבינו יצחק דאספלידא דהכא אי אפשר להיות מערה –

**And the ר"י says that the אספלידא that is mentioned here in our גמרא, it is impossible that it refers to a cave -**

מדקאמר (נמי) [נהי<sup>4</sup>] דעלו להדדי בכשורי והודרי ובמערה ליכא כשורי והודרי –

Since the גמרא states, concerning the dividing of the אספלידא (and the תרביצא); **'granted that they appraised each other's share concerning the slats and the beams'** of the אספלידא, etc. It is evident from the גמרא that the אספלידא has הורדי וכשורי. **However in a cave there are no וכשורי**, proving that אספלידא is not a cave.

תוספות offers an additional proof that אספלידא in our גמרא cannot be a cave:

ועוד מדקאמר מעיקרא אספלידא והשתא אידרונא<sup>5</sup> ובמערה ליכא אורה כלל<sup>6</sup> –

**And furthermore, since the גמרא states that the owner of the אספלידא claims that originally I had an אספלידא and now (after you blocked me) it is a dark room; inferring that originally it was (very) well lit – however in a cave there is no light**

<sup>1</sup> אספלידא will discuss the precise translation of an תוספות.

<sup>2</sup> See א"ל רש"י ד"ה אספלידא and following תוספות ד"ה א"ל.

<sup>3</sup> This should be amended to ז,א.

<sup>4</sup> See gloss in margin (רש"ש).

<sup>5</sup> The אידרונא amends this to מסרות הש"ס.

<sup>6</sup> See 'Thinking it over'.

**at all.** Therefore אספלידא cannot mean a cave (in our גמרא).

אספלידא offers a new interpretation of תוספות:

ומפרש רבינו יצחק דאספלידא דהכא הוי אכסדרה שיש בה אורה גדולה שפרוצה ברוח אחד –  
**And the ר"י explained that the אספלידא here in our גמרא is an (open) portico that is very well lit for one side is completely open without a wall –**

כדאמרינן בלא יחפור (לקמן דף כה,א) עולם דומה לאכסדרה וכולי –

As the גמרא states in יהפור, 'the world is similar to an אכסדרה, etc.', that on the northern border it is not surrounded, indicating that an אכסדרה has no wall on one side.

אכסדרה offers proof that an אספלידא is an אכסדרה:

וכן מוכח בהקומץ רבה (מנחות דף לג,ב ושם דיבור המתחיל אספלידא) דאמר אביי –

**And this is also evident from the גמרא in פרק הקומץ רבה** that an אספלידא and an אכסדרה are the same. The גמרא there relates **that אביי said -**

חזינא להו לאספלידי דבי מר דאית להו פצימי ולית להו מזוזה –

**I have seen the various איספלידי of the master (רבה) that they have door posts and they do not have מזוזות** affixed to them.

ופריך מיתבי בית שער ואכסדרה ומרפסת חייבין במזוזה:

**And the גמרא there challenges** אביי's assertion that they did not have מזוזות, **we will refute** you, for we learnt in a ברייתא that **a gatehouse and a portico and a porch require a מזוזה**. The question is how can it be that the אספלידי דבי מר do not have a מזוזה, since the ברייתא states that אכסדרה, בית שער, and a מרפסת do require a מזוזה. An אספלידא is (certainly), neither a בית שער or a מרפסת. Obviously the challenge to אביי was from אכסדרה.<sup>7</sup> That proves that an אכסדרה and an אספלידא are one and the same.

## **SUMMARY**

תוספות mentions three interpretations of אספלידא. A. רש"י - a beautiful banquet hall. B. ערוך – a cave. C. תוספות – a portico with one wall completely open; an אכסדרה.

## **THINKING IT OVER**

Why did not תוספות refute the ערוך from the original protest of the האספלידא, namely that you are making it dark for me (קא מאפלט עלי)?<sup>8</sup> Why is that not sufficient proof that an אספלידא cannot mean a cave?<sup>9</sup>

<sup>7</sup> In addition, the גמרא resolves the challenge to אביי that the ברייתא is discussing a different type of אכסדרה.

<sup>8</sup> See footnote # 6

<sup>9</sup> See מהר"ם.